

PANEURÓPAI
PIKNIK
'89

*Wendell
Allen*



Barátaink, Európaiak!

A történelem az évszázadok során igazolta, hogy az egyetemes béke egyetlen útja a népek barátságának elmélyítése, a politikai praktikák által emelt szögcsapások és lélektani sáncok lerombolására.

A 20. század végére el kell érni, hogy Európa a benne élő népek közös háza legyen, ahol nemzetiség-re, ideológiára tekintet nélkül a tiszta emberi kapcsolatok dominálnak.

A következő évszázad már nem lehet a marakodások, háborúskodások időszaka!

Erre kötelez minket a jövő iránt érzett felelősségünk!

Ennek szellemében 1989. augusztus 19-től kezdődően minden évben megrendezzük a magyar—osztrák határon a lebontott „vasfüggöny” helyén az európai népek találkozóját.

Minden embertársunkat szeretettel várunk, aki hajlandó ezzel a gesztussal is demonstrálni a kis-emberek sok évszázados álmát, a békés, szabad Európát!

Unsere Freunde, Europäer!

Die Geschichte hat im Laufe der Jahrhunderte bewiesen, daß der einzige Weg zum Frieden über die Vertiefung der Völkerfreundschaft, die Abschaffung der Stacheldrahtzäune und der psychischen Schranken führen kann.

Bis zum Ende des 20. Jahrhunderts soll man erreichen, daß Europa zum gemeinsamen Haus der europäischen Völker werde, in dem — ungeachtet der unterschiedlichen Nationalitäten und Ideologien — echte, aufrichtige menschliche Beziehungen dominieren.

Das nächste Jahrhundert darf nicht mehr das Zeitalter der Kriege und Feindseeligkeiten sein!

Wir sind einer friedlichen Zukunft verpflichtet!

Im Geiste dieser Zukunft möchten wir jedes Jahr — beginnend am 19. August 1989. — an der Stelle des früheren „eisernen Vorhangs”, an der ungarisch—österreichischen Grenze ein Treffen von Menschen aus verschiedenen europäischen Ländern organisieren. Dazu erwarten wir all diejenigen, die mit diesem Gestus demonstrieren möchten, daß der Wunsch des kleinen Menschen das freie, friedliche Europa ist.

Prátelé, Evropané!

Dějiny v průběhu staletí prokázaly, že jedinou cestou ke světovému míru je prohloubení přátelství mezi národy, a tím odstranění ostatných drátů i psychologických bariér, vztyčených různými politickými praktikami.

Do konce 20. staletí je nutno prosadit, aby se Evropa pro své národy stala společným domem, kde by dominovaly čisté, humánní vztahy bez ohledu na národnostní či ideologický faktor. Příští století již nesmí být dobou rozepří a válek!

K tomu nás zavazuje odpovědnost vůči budoucnosti! V tomto smyslu bude počínaje 19. srpnem 1989 každoročně pořádáno setkání evropských národů na maďarsko—rakouské hranici na místě odstraněné „železné opony”. Rádi zde uvítáme všechny duchovně spřízněné přátele, kteří budou ochotni i tímto gestem demonstrovat odvěky sen obyčejných lidí — Evropu míru a svobody.

For all our friends in Europe!

It is obvious from many centuries of historical development that the only chance for world-wide peace is a better understanding among the peoples of the world & the demolition of barbed wires & cultural barriers raised by political chicanery.

By the end of the 20th century Europe has to become a home for all the peoples inhabiting it: a land of pure human relationships, ignoring differences of nationality & ideology.

The next century cannot be an age of war & hatred: this is our responsibility that we must take for the sake of our future.

According to this idea, a meeting of European nations will be held annually 19 August, from 1989 on, on the Hungarian—Austrian border, at the site of the demolished „iron curtain”.

Everybody is welcome who is ready to demonstrate with his participation his belief in the very old dream, shared by many people, of a peaceful & free Europe.

Друзья, европейцы!

История в течение веков убедила нас в том, что единственным путем к всеобщему миру является углубление дружбы народов в целях устранения любых проволочных заграждений и психологических барьеров, установленных разными политическими практиками.

До конца XX века необходимо добиться того, чтобы Европа стала для проживающих в ней народов общим домом, в котором господствовали бы чистые, человеческие отношения без учета национального и идеологического фактора. Следующий век больше не должен быть периодом трений и войн!

К этому обязывает нас ответственность к будущему! В этом смысле ежегодно, начиная с 19-го августа 1989 г., на венгерско-австрийской границе, на месте устранившегося „железного занавеса” будет устраиваться встреча европейских народов. Здесь мы будем рады приветствовать всех единомышленников, готовых этим жестом лишний раз продемонстрировать вековую мечту всех обычных людей—Европу мира и свободы!

Przyjaciele, Europejczycy!

Historia przez wieki potwierdziła, że jedyną drogą pokoju powszechnego jest pogłębienie przyjaźni narodów do zburzenia wznoszonego przez praktyki polityczne drutu kolczastego oraz szanieców psychicznych.

Do końca 20-ego wieku trzeba osiągnąć, żeby Europa została wspólnym domem mieszkających w nim narodów, gdzie bez względu na narodowość, ideologię dominują czyste kontakty ludzkie. Następny wiek już nie może okresem kłótni i wojen!

Do tego zobowiązuje nas odpowiedzialność, którą czujemy za przyszłość! W myśl tej zasady począwszy od 19-ego sierpnia r. 1989 co roku zorganizujemy na granicy węgiersko—austriackiej na miejscu rozebranej „żelaznej kurtyny” spotkanie narodów europejskich.

Serdecznie czekamy na każdego bliźniego, który pragnie tym gestem demonstrować odwieczne marzenie małych ludzi, pokojową, wolną Europę!

Amis Européens

L'histoire a justifié au cours des siècles que la seule voie de la paix universelle est d'approfondir l'amitié des peuples et de démolir les fils de fer et les remparts psychologiques élevés par les intrigues politiques.

Il faut atteindre à la fin du 20. siècle que l'Europe soit la maison commune des peuples qui vivent où règnent des vrais rapports humains sans considérer la nationalité et l'idéologie.

Le siècle suivant ne peut pas être l'époque des échanges de coups et des hostilités.

C'est à cela nous oblige notre responsabilité pour l'avenir.

C'est en considération de cela que nous organisons à partir du 19 août 1989 chaque année la rencontre des peuples européens à la place du rideau de fer démoli.

Nous attendons tous nos prochains qui sont prêts à manifester par cela le rêve séculaire des hommes de la rue et une Europe libre et paisible.

Prietenilor nostri Europeni!

De-a lungul secolelor istoria ne-a dovedit că singura șansă a păcii universale este adâncirea prieteniei între popoare în vederea înlăturării sirmelor ghimpate și a barierelor sufletești ridicate de practicile politice din trecut.

Pînă la sfîrșitul secolului XX trebuie realizat ca Europa să devină casa comună a popoarelor care o locuiesc unde domină relațiile umane sincere, indiferent de naționalitate și ideologie. Secolul viito numai poate fi perioadă dușmăniilor și războaielor! Răspunderea noastră pentru viitor ne obligă să facem primii pași în această direcție!!

În acest spirit începînt cu data de 19 august 1989 în fiecare an vom organiza la granița ungaro-austriacă în locul demontatei „cortine de fier” o întîlnire a popoarelor europene.

Așteptăm cu drag toți semenii noștri dispuși să demonstreze și prin acest gest visul multiseclar al oamenilor de rînd, visul unei Europe pașnice și libere.

A Paneurópai Piknik Szervezői

Magyar Demokrata Fórum
debreceni szervezete

Magyar Demokrata Fórum
soproni szervezete

Országos Klubtanács

Die Organisator der
Paneuropäischen Piknik

Die Organisatorin des Ungarischen
Demokratischen Forums in
Debrecen

in Sopron

Landesklubrat Ungarn

19—20. aug. 1989.

grafika: Varga Akos
Nyomda: PIREMON, Debrecen